

E11 - Life-or-Death Choices and Family Meetings

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

[00:00] Ferdinand

*Having learned that treating the
Devouring requires a lot of money,*

[00:04] Ferdinand

*Main sells some of her knowledge
from her old world to Benno.*

[00:08] Ferdinand

But while discussing business with him,

[00:11] Ferdinand

*she suddenly collapses
and falls unconscious.*

[00:15] Mark

Master, I got in touch with the guild master.

[00:18] Benno

Let's go, Lutz!

[00:20] Lutz

Yeah!

[00:24] Ferdinand

*Main's social circle comes
together in a bid to save her.*

SIGN Ascendance of a Bookworm

SIGN Ascendance of a Bookworm

SIGN Chapter Eleven Life-or-Death Choices and Family Meetings

[02:14] Main

Not again.

[02:16] Main

Stupid fever.

[02:19] Main

Stay away!

[02:21] Main

I haven't finished any books yet!

[02:33] Main

Huh? What's that ball?

[02:38] Main

It's sucking up the fever.

[02:43] Main

Whatever! Take it all away!

[03:00] Main

Huh?

[03:02] Main

Where am I?

[03:06] Main

Such a nice bed...

[03:10] Main

What's this thing?

[03:14] Freida

Have you come to?

[03:16] Main

Freida!

[03:18] Main

Is this your place, then?

[03:21] Freida

Yes. How do you feel?

[03:24] Main

The fever's gone, and I feel
a lot better than usual.

[03:28] Freida

Figures.

[03:30] Freida

It's broken, after all.

[03:32] Freida

You must've overloaded it with your fever.

[03:38] Main

Freida, what is this?

[03:40] Freida

A magical item.

[03:42] Main

A what?

[03:43] Freida

It absorbed your fever for you.

[03:48] Main

This bracelet did?

[03:52] Freida

It was barely holding together,

[03:54] Freida

and absorbing the fever
must've made it fall apart.

[03:57] Main

Did I only survive because of this thing?

[04:01] Freida

That's right.

[04:03] Freida

Remember what I said last time we met?

[04:05] Freida

The Devouring can't be cured,
but it can be controlled.

[04:10] Main

Oh, this is what you meant.

[04:12] Main

I'm really gonna be okay now, huh?

[04:16] Freida

Listen carefully, Main.

[04:19] Freida

All this magical item did

[04:21] Freida

was take away some water from a
cup that was about to overflow.

[04:26] Freida

The cup's not exactly empty yet,

[04:29] Freida

and it'll only fill faster as you grow.

[04:32] Main

What? You mean...

[04:34] Freida

It'll start overflowing again soon enough.

[04:40] Main

How soon is "soon enough"?

[04:45] Main

Answer me, Freida.

[04:49] Freida

A year, at most.

[04:54] Main

Only a year?

[04:57] Main

Where can I get these magical items?

[05:02] Main

How'd you get this bracelet, then?

[05:07] Freida

Magical items are the exclusive
property of nobility.

[05:10] Freida

The only ones we can get our hands on are
the ones considered faulty or useless.

[05:16] Freida

And Grandfather already went
around buying those up for me.

[05:19] Freida

You won't find any, no matter where you look.

[05:22] Main

What?

[05:23] Freida

Even if you do find one, it won't be long before you'll need another.

[05:28] Freida

Those of us with the Devouring can't live without these items.

[05:36] Freida

There's only one way to survive.

[05:40] Freida

Entering into an agreement with a noble.

[05:43] Main

An agreement?

[05:46] Freida

Yes. In return for having them buy you magical items,

[05:50] Freida

you will agree to work exclusively for them...

[05:54] Freida

Just as I have.

[06:03] Freida

I've agreed to become a noble's concubine after my coming-of-age ceremony.

[06:09] Main

C-C-Concubine?

[06:11] Main

You mean, like, you'll be his m-mistress?

[06:16] Freida

Yes.

[06:17] Freida

Grandfather does frequent business with nobles as the guild master.

[06:22] Freida

Many offered to take me to form a bond with him or gain his backing,

[06:26] Freida

and he made a deal with the person who made the best offer.

[06:30] Main

I'm amazed you could accept that.

[06:34] Freida

It's the only way for a commoner with the Devouring to survive.

[06:41] Main

What if I want no part of that?

[06:43] Freida

That means choosing to die.

[06:47] Freida

So, Main, think long and hard before you decide.

[06:52] Freida

Will you live life chained to a noble

[06:54] Freida

or perish by your family's side?

[07:14] Main

Thank you so much for giving up one of your precious magical items for my sake.

[07:19] Guild Master

Excuse me?

[07:20] Guild Master

Benno told me that you would pay for it.

[07:26] Guild Master

He asked me to lend a magical item if it came down to it.

[07:32] Main

Is that so?

[07:34] Main

I understand. I'll pay.

[07:38] Guild Master

It'll be three small gold coins.

[07:40] Main

Three small golds?!

[07:43] Guild Master

You can't afford it?

[07:44] Main

No, I can. I was just surprised by the price.

[07:48] Freida

You can pay up, Main?!

[07:50] Main

Is it a problem if I can?

[07:53] Guild Master

A huge one.

[07:55] Guild Master

The agreement was that I could register you as my apprentice if you couldn't.

[08:01] Main

What?

[08:03] Freida

Looks like we missed out.

[08:08] Main

Thank god my past self sold the AIO Shampoo improvements for three small golds!

[08:12] Main

Good job, me!

[08:14] All

Main!

[08:15] Main

Dad, Mom, Tuuli!

[08:18] Main

A while later, my family and Lutz came to check up on me.

[08:23] Main

It seems Freida had let them know.

[08:26] Tuuli

I'm so glad you woke up!

[08:28] Lutz

How do you feel?

[08:29] Eva

I felt my heart stop when Lutz said you'd collapsed.

[08:35] Main

Sorry I worried you.

[08:37] Main

But I'm fine now.

[08:39] Gunther

That's good. Can you come home, then?

[08:43] Freida

We'll watch over her tonight.

[08:46] Freida

She's not completely stable yet.

[08:49] Gunther

But...

[08:50] Freida

I can tell because I have the same illness.

[08:56] Eva

We're sorry for the trouble, but please take care of her.

[09:02] Lutz

I'll go let Master Benno know.

[09:05] Eva

Sure. Thanks for everything, Lutz.

[09:12] Eva

We can rest easy if she's in that young lady's care.

[09:15] Tuuli

Freida had the Devouring too, huh?

[09:17] Gunther

Devouring?

[09:18] Tuuli

Yep. That's what Main's illness is called.

[09:21] Tuuli

She told me about it recently.

[09:23] Eva

I've never even heard of it.

[09:26] Gunther

Who cares what it's called?

[09:28] Gunther

I'm just glad she's cured.

[09:40] Main

Just one more year...

[09:45] Main

After they left,

[09:48] Main

*Freida and I decided to indulge
in some girly playtime.*

[09:53] Freida

This is Liese, our cook.

[09:55] Liese

So, what are we making?

[09:57] Main

Er...

[09:59] Main

Do you have sugar?

[10:01] Liese

We do. And also flour, eggs, and butter.

[10:06] Main

Then we can make pound cake.

[10:09] Both

Pound cake?

[10:11] Main

It's as easy as making a mix of even
quantities of the ingredients and baking it.

[10:16] Main

Whipping the eggs and sugar
is the most important part.

[10:20] Freida

I'd like to try.

[10:22] Main

Next, you mix in the sifted flour.

[10:27] Freida

Main, switch.

[10:30] Freida

Making sweets is harder than I thought.

[10:33] Main

After that, you put in the melted butter...

[10:35] Main

and beat it all together...

[10:38] Main

Please switch, Miss Liese.

[10:42] Liese

You two are too frail.

[10:49] Main

Perfect. It's baked all the way through.

[10:54] Main

This is bliss!

[10:59] Freida

Main!

[11:01] Main

Uh?

[11:03] Main

*I somehow shook off Freida
and Liese's passionate gazes,*

[11:06] Main

and girly playtime moved on to Part II.

[11:10] Main

Amazing!

[11:11] Freida

Grandfather copied the bath
he'd seen in a noble's mansion.

[11:16] Freida

He said I should get used to it
before entering high society.

[11:21] Main

He sure dotes on you.

[11:25] Freida

It's just an investment for the future.

[11:29] Main

Deep down, you don't want to
leave your family, do you?

[11:32] Freida

When I'm a concubine, I'll get to run
my own store in the nobles' district.

[11:38] Freida

I'll get to run a business after I'd
given up on it due to the Devouring.

[11:42] Freida

I can't wait!

[11:46] Main

Freida, you're strong.

[11:50] Main

And then I washed Freida's hair with the

AIO Shampoo I'd asked Tuuli to bring.

[11:56] Freida

You're good at this, Main.

[11:58] Main

Tuuli... My sister and I wash
each other's hair often.

[12:06] Freida

Incredible! My hair feels so silky!

[12:09] Main

Consider it thanks for the magical item.

[12:12] Main

*We were supposed to have a
nice, long chat while in bed,*

[12:16] Main

but thanks to the bath,

[12:19] Main

the two of us fell asleep immediately.

[12:23] Main

Freida gets baptized tomorrow.

[12:28] Guild Master

How marvelous!

[12:30] Guild Master

You look like an angelic messenger,

[12:32] Guild Master

or perhaps the Goddess of Sprouts,
bringing spring with her!

[12:51] Main

Huh? Why?

[12:54] Jutte

Miss Main, do you feel sick?

[12:56] Main

Oh, no.

[12:58] Main

It's just, looking at Freida suddenly
made me want to see my family.

[13:06] Gunther

Main, I'm sure you missed me.

[13:08] Gunther

I sure missed you!

[13:11] Eva

You're going to put her off.

[13:16] Main

I missed you a little.

[13:20] Gunther

I see. You missed me, huh?

[13:25] Freida

Since you're here, Grandfather would like

to invite you to join us for dinner.

[13:32] Main

I wanna eat your cooking, Mom.

It's been a few days.

[13:39] Tuuli

Man, I wanted to eat some rich people food!

[13:42] Main

Sorry, Tuuli.

[13:43] Gunther

Well, Eva's cooking is the best in the world!

[13:46] Tuuli

There he goes.

[13:47] Both

Dad's singing Mom's praises again!

[13:56] Main

That's when it hit me.

[14:02] Main

At some point, this had become my home.

SIGN Ascendance of a

Bookworm

SIGN Ascendance of a

Bookworm

[14:20] Lutz

Master Benno was really worried while you were over at the guild master's place.

[14:27] Lutz

He thought they might try to steal you.

[14:30] Main

I fought them off, but...

[14:33] Lutz

But?

[14:35] Main

Not saying, because I'll get yelled at.

[14:37] Lutz

You can tell me!

[14:39] Main

No. Never.

[14:42] Lutz

Wait, Main.

[14:47] Lutz

Wh-What?

[14:49] Main

I was just thinking how grateful I am to have you.

[14:56] Lutz

Is that so?

[15:03] Main

My second winter in this world had arrived.

[15:08] Benno

Three small golds?!

[15:11] Benno

That old fart! He told me it was two!

[15:15] Main

So that's why.

[15:17] Main

They were shocked when I paid up.

[15:20] Benno

Really? As long as you
pulled one over on them.

[15:25] Main

Thank you for everything.

[15:28] Main

By the way, Mister Benno...

[15:31] Main

I have a question.

[15:34] Benno

You made a snack using sugar?!

[15:37] Main

Is sugar that rare?

[15:40] Benno

It's only recently that we
started getting imports of it.

[15:43] Benno

It's considerably popular among the nobles.

[15:47] Benno

So they got their hands on the whole recipe.

[15:50] Benno

You gave away a product
nobles would love for free.

[15:54] Benno

Those people are hyenas!

[15:56] Benno

Why would you poke your head out of hiding?!

[16:00] Main

I'm sorry...

[16:04] Mark

I'm glad you're better now.

[16:06] Main

I'm sorry I made you worry.

[16:11] Benno

Just one more year, huh?

[16:14] Lutz

I refuse to believe it.

[16:16] Lutz

Main's always made the impossible possible.

[16:20] Lutz

I know she'll find a way again.

[16:28] Main

Business is thriving, huh, Mister Benno?

[16:31] Benno

Winter is the busiest time for us.

[16:33] Benno

You'd be surprised at how willing people are to splurge on things

[16:38] Benno

that'll keep them occupied while they're snowed in.

[16:41] Main

Thinking of quick, casual games,

[16:44] Main

there's card games, karuta, shogi, and reversi, I guess?

[16:48] Main

Can I make them by next winter?

(Flashback) [16:52] Freida

A year, at most.

(Flashback) [17:03] Freida

Will you live life chained to a noble

(Flashback) [17:06] Freida

or perish by your family's side?

[17:15] Main

Time passed mercilessly by as I couldn't bring myself to tell my family the truth.

[17:20] Main

Before long, my outfit for the baptism ceremony was finished.

[17:23] Gunther

I'm home.

[17:24] Main

Welcome back, Dad!

[17:26] Main

How do I look? Ready to take my baptism by storm?

[17:30] Gunther

Wow, Main!

[17:33] Gunther

I bet people will mistake you for a high-class girl!

[17:36] Main

We reworked Tuuli's ceremony outfit.

[17:43] Eva

I just did what Main said.

[17:46] Eva

Now she looks like some kind of rich girl.

[17:49] Main

Why? Because I'm that damn cute?

[17:51] Eva

Please. It's because I'm that damn good.

[18:00] Gunther

Main's baptism, eh?

[18:03] Gunther

It was unthinkable back when she was tiny and feverish all the time.

[18:11] Gunther

How you've grown, my little girl.

[18:14] Main

Dad...

[18:16] Eva

Seriously.

[18:18] Tuuli

And her illness is cured, too.

[18:24] Gunther

What's wrong, Main?

[18:28] Main

Dad, Mom, Tuuli.

[18:31] Main

We need to talk.

[18:33] Main

It's about my illness.

[18:38] Gunther

What are you talking about?

Wasn't your illness cured?

[18:43] Main

The Devouring is incurable.

[18:46] Main

I just borrowed a magical item from Freida and suppressed its fever temporarily.

[18:53] Gunther

Magical... item?

[18:55] Main

Yeah.

[18:56] Main

Apparently, you have to keep using magical items to control the Devouring's fever.

[19:02] Tuuli

Main did say before that treating it takes a lot of money.

[19:06] Gunther

Is that true?

[19:07] Eva

How much was it, Main?

[19:10] Main

Don't worry about it. I already paid.

[19:12] Eva

No keeping anything from us. Spit it out.

[19:17] Main

Three small golds.

[19:19] Eva

Three small gold coins?!

[19:21] Eva

How'd you have so much money?!

[19:23] Main

I sold my paper and the formula for the AIO Shampoo to Mister Benno.

[19:28] Gunther

What's done is done. Forget that.

[19:30] Gunther

I want to know what's in store for us.

[19:34] Gunther

You said you only suppressed the fever temporarily.

[19:37] Gunther

Does that mean it'll come back for sure?

[19:42] Gunther

That's why you didn't bring it up, right? You were trying to avoid the question.

[19:49] Main

How could you tell?

[19:52] Gunther

Of course I can. I'm your father.

[20:02] Main

I'll only last another year at most.

[20:07] Tuuli

No, Main! You can't die!

[20:12] Tuuli

Never!

[20:13] Main

Tuuli... I don't wanna die, either.

[20:18] Main

I don't wanna die!

[20:20] Gunther

Is there anything we can do other than using those magical items?

[20:24] Main

There is, but I'd have to go

off to the nobles' district.

[20:29] Eva

But then, you wouldn't...

[20:34] Main

I probably wouldn't ever see you again.

[20:37] Tuuli

No! You can't go!

[20:40] Main

Yeah, I don't wanna live
a life without you all.

[20:45] Main

I'd sooner die.

[20:48] Main

Dad.

[20:50] Main

Mom.

[20:52] Main

Tuuli.

[20:54] Main

Can I stay right here with my family?

[21:00] Tuuli

You'll always be with us.

[21:08] Gunther

Of course.

[21:10] Main

Thank you!

SIGN Next Chapter Baptisms and Divine Paradises

[23:14] Benno

What about your apprenticeship with me?

[23:16] Main

Gah! I'd forgotten all about that!

[23:18] Main

I'm sorry!

[23:19] Benno

Good grief.

[23:20] Benno

Just how thoughtless can... one... lass... be!

[23:24] Main

Ow!

[23:25] Main

That hurts, Mister Benno!

[23:26] Benno

You'd better come up with
a solution by next episode!

[23:29] Main

I get it, so let me go already!

SIGN Illustration by Kikuyaro

Revision #1

Created 2024-01-01 06:04:48 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 06:04:48 UTC by whimsee